

ANÁLISIS CONTRASTIVO INGLÉS-ESPAÑOL: LA CARACTERIZACIÓN DE 'MAN' Y 'HOMBRE' EN UN ESTUDIO DE CORPUS

Noelia Ramón García
Universidad de León

1. INTRODUCCIÓN

Los estudios de contraste entre dos lenguas están experimentando un gran auge en la actualidad gracias a las herramientas informáticas aplicables a corpus lingüísticos informatizados. Las concordancias que se pueden extraer de estos corpus permiten estudiar con detalle las relaciones entre unidades léxicas concretas y las estructuras sintácticas en las que aparecen o que las acompañan.

Este trabajo se centra en la descripción de las distintas estructuras caracterizadoras que pueden acompañar a los sustantivos en inglés y español, entendiendo por caracterización la modificación cualitativa de un elemento lingüístico. Para ello, este estudio analiza concordancias extraídas del corpus inglés Cobuild/Bank of English y del CREA (Corpus de Referencia del Español Actual). Proponiendo una direccionalidad inglés-español, el contraste de los resultados nos permitirá establecer pautas de uso y frecuencia muy útiles en el campo de la traducción del inglés al español.

2. ANÁLISIS CONTRASTIVO: LA DISCIPLINA

El análisis contrastivo (en adelante AC) es una rama aplicada de la lingüística que se ocupa de la comparación sistemática de aspectos gramaticales concretos en dos lenguas distintas. Estos aspectos gramaticales deben presentar ciertas diferencias de realización en las dos lenguas, ya que si no, no merecería la pena contrastarlo. Podemos distinguir en todo AC tres fases:

- La descripción: en primer lugar hay que hacer un análisis descriptivo detallado del aspecto lingüístico en cuestión en cada una de las lenguas de forma independiente. La descripción debe realizarse siguiendo el mismo modelo lingüístico: estructuralistas, generativistas y funcionalistas han practicado el AC.
- La yuxtaposición: una vez que tenemos las dos descripciones independientes, las yuxtaponemos para observar sus similitudes y sus diferencias.
- La fase de contraste: consiste en detallar la comparación de las diferencias en la expresión gramatical de las dos lenguas y establecer regularidades de uso en cada una con posibles aplicaciones prácticas en la enseñanza de lenguas y en la traducción.

A pesar de que el contraste entre lenguas ha suscitado el interés de los hombres desde tiempos remotos, el AC como disciplina científica es relativamente joven. Su origen se puede fechar en 1945 con la aparición de la obra de C.C. Fries *Teaching and Learning English as a Foreign Language*, publicada en la Universidad de Michigan. A partir de ese momento se empezó a desarrollar toda una corriente lingüística de contraste, dedicada a la comparación de pares de lenguas con el fin primordial de facilitar la enseñanza de lenguas extranjeras. No hay que olvidar aquí el marco histórico en el que se inserta este auge contrastivo: miles de inmigrantes llegados a los Estados Unidos a mediados del siglo XX desde diversos puntos del norte, el este y el sur de Europa, y de América Latina tenían la imperiosa necesidad de aprender la lengua de su país de acogida: inglés. En poco tiempo empezaron a proliferar proyectos, publicaciones, monografías y reuniones científicas dedicados al AC entre distintos pares de lenguas, casi siempre con el inglés como una de ellas. Se hicieron contrastes entre el

inglés y lenguas como el alemán, el español, el italiano, el serbocroata, el polaco, el rumano, el húngaro, etc.

La principal aplicación que se ha dado tradicionalmente a los resultados de los estudios contrastivos es la pedagógica. El AC permite fijar de antemano las áreas de dificultad para los estudiantes de una lengua extranjera, sólo con saber su lengua materna, ya que ésta ejerce una interferencia determinada sobre el aprendizaje de una segunda lengua. Así, el AC se puede emplear para decidir de qué modo escalonar el aprendizaje, qué aspectos gramaticales enseñar primero dependiendo de su dificultad, etc. La otra aplicación más obvia del AC y la que nosotros emplearemos en este trabajo es la traducción. El AC basa sus estudios en el uso real de dos lenguas tal y como las producen sus respectivos hablantes. En consecuencia, los resultados obtenidos tienen un gran valor en el campo de la traducción, puesto que avalan la naturalidad de usos lingüísticos concretos en la lengua de llegada.

3. HERRAMIENTAS DE TRABAJO: CORPUS INFORMATIZADOS

Un corpus es, básicamente, un conjunto de textos reunidos para extraer de ellos información lingüística de algún tipo. Según Sinclair (1995), un corpus es

a collection of pieces of language that are selected and ordered according to explicit linguistic criteria in order to be used as a sample of the language. (Sinclair 1995: 17).

El uso de corpus de textos para la investigación lingüística data de los años 30, cuando lingüistas americanos, con Bloomfield a la cabeza, utilizaban corpus de textos para ejemplificar su descripción de la lengua inglesa. En cuanto al empleo de corpus en AC, Filipović (1973) ya defendió su uso en esta disciplina de contraste de lenguas, debido a las grandes ventajas que presentan. Se trata de grandes cantidades de textos reales producidos por hablantes nativos (en el caso más común de los grandes corpus monolingües), y el hecho de que estén en soporte electrónico amplía enormemente el número de posibilidades para el investigador: búsqueda de unidades léxicas concretas, de estructuras sintácticas determinadas, obtención de índices de frecuencia de uso, etc.

Con los avances tecnológicos de la última década, en especial de los últimos años, cada vez es más fácil el acceso a corpus textuales ya existentes a través de redes informáticas, o incluso la compilación de otros nuevos. Esta nueva herramienta informática le ha dado un giro completamente nuevo al estudio del contraste de lenguas, ya que con el empleo de corpus textuales en formato electrónico, se dispone de una enorme cantidad de material de trabajo para confirmar hipótesis de estudio.

La utilización de corpus lingüísticos en el AC tiene, no obstante, sus condicionantes, ya que es necesario comenzar el estudio por formas lingüísticas concretas que se pueden buscar en los corpus en distintas combinaciones. Es el investigador quien debe decidir qué ejemplos concretos elegir para realizar su estudio, de manera que después los resultados tengan la validez deseada en el campo elegido.

Podemos decir que el uso de corpus lingüísticos ha cambiado radicalmente la forma de hacer AC y que le ha dado un empuje muy importante al contraste de lenguas en general, siendo también una innovación esencial en los estudios de traducción. En conclusión, hoy en día, no es factible realizar ningún tipo de AC sin el uso de corpus lingüísticos informatizados. En este trabajo hemos empleado los dos grandes corpus generales del inglés y del español, respectivamente: el Cobuild/Bank of English y el CREA.

4. EL INTERFAZ SEMÁNTICO-SINTÁCTICO

Después de presentar el marco teórico del AC, y de justificar el uso de corpus en este estudio, necesitamos resolver una clara paradoja que se nos plantea aquí: es el llamado interfaz semántico-sintáctico. El punto de partida de todo AC debe ser claramente semántico, ya que es en el terreno del significado en el que podemos encontrar equivalencias entre dos lenguas, mientras que las diferencias se manifiestan

en la realización formal de ese mismo significado. En otras palabras, para un único significado, tendremos representaciones sintácticas distintas en dos lenguas diferentes y ése es el objeto de estudio del AC. Uno de los objetivos principales de todas las teorías lingüísticas ha sido siempre el tratamiento de la relación entre sintaxis y semántica, es decir, cómo explicar el paso que lleva desde el significado a su expresión lingüística por medio de estructuras sintácticas concretas.

Any grammatical theory must ultimately be concerned with how it handles the mapping of meaning onto grammatical form if it is to be successful as an account of human knowledge of language. (Müller-Gotama 1994: 1).

La teoría del interfaz semántico-sintáctico, en inglés *the syntax-semantics interface*, trata de demostrar que todo significado lleva asociadas de manera inherente una o varias estructuras sintácticas concretas, es decir, que es el propio significado el que determina qué forma lingüística superficial utilizarán los hablantes de una lengua cualquiera para expresarlo. Muchos autores se han ocupado de este tema en la segunda mitad del siglo XX: Tesnière (1959), Sommerfeldt & Starke (1984), Bondarko (1991), Pottier (1992), Jürgens (1999). Todos ellos hacen referencia a la multiplicidad de estructuras sintácticas existentes para la realización formal de un único significado. Cada significado concreto tiene, entonces, una cierta influencia en la elección de las estructuras sintácticas que los hablantes eligen para actualizar ese significado. En el caso del AC, esta hipótesis constituye la base teórica fundamental que justifica la viabilidad de todo estudio contrastivo: un terreno común entre significado y forma, entre semántica y sintaxis.

Los intentos más claros de organizar de alguna forma las relaciones entre la semántica y la sintaxis dieron lugar a los campos semántico-funcionales, diseñados específicamente para tratar de aunar los distintos significados con las diversas realizaciones gramaticales de ese significado. Nosotros vamos a atenernos a la descripción de los campos semántico-funcionales que hace A. Bondarko (1991). Este autor propone una noción de campo semántico-funcional, según la cual, en cada uno de estos campos existe una estructura sintáctica que es la central, la forma habitual, la menos marcada, el recurso formal más común para la expresión de ese significado, mientras que todas las demás construcciones sintácticas que pueden expresar ese mismo significado serían más o menos periféricas, y menos centrales con respecto a la primera. Cabe señalar aquí, que el hecho de tratar con dos lenguas en los estudios de contraste nos obliga a jugar a doble banda y a proponer dos campos semántico-funcionales para cada parcela del significado elegida, uno en inglés y otro en español. El resultado de la comparación de estos campos constituye el contraste propiamente dicho.

5. EL CAMPO SEMÁNTICO DE LA CARACTERIZACIÓN

En cuanto al campo semántico elegido para este estudio, se trata de la caracterización, en otras palabras, de la expresión de la cualidad, ya que es una parcela especialmente problemática en la traducción inglés-español. "La caractérisation est l'ensemble des moyens par lesquels la langue décrit les gens, les choses et les idées d'une part, et les actions d'autre part." (Darbelnet 1969: 41). En nuestro caso, vamos a centrar el trabajo únicamente en la caracterización de los sustantivos, es decir, en aquellos recursos gramaticales que emplean el inglés y el español para calificar los sustantivos. Las estructuras de caracterización de sustantivos más frecuentes son en las dos lenguas las siguientes:

- adjetivos y sintagmas adjetivos (en adelante Sadj.)
- oraciones de relativo
- sintagmas nominales (en adelante SN)
- sintagmas preposicionales (en adelante Sprep)
- participios

El uso de corpus lingüísticos nos obliga a introducir un elemento formal para iniciar la búsqueda. Puesto que se trata de un trabajo de contraste, se han de elegir dos unidades léxicas, una en cada una de las lenguas, y se debe de tratar de equivalentes referenciales para que la comparabilidad sea efectiva. Es obvio que la elección de la unidad léxica que se va a estudiar influye de manera determinante en los resultados del análisis debido a la interrelación y a la interdependencia entre las unidades léxicas y las estructuras sintácticas en las que aparecen:

particular syntactic structures tend to co-occur with particular lexical items, and - on the other side of the coin - lexical items seem to occur in a limited range of structures. The interdependence of syntax and lexis is such that they are ultimately inseparable. (Francis 1993: 143).

Puesto que no parece posible buscar unidades formales que representen los propios recursos caracterizadores, el sistema elegido para realizar este estudio es la selección de determinados sustantivos y observar qué estructuras caracterizadoras los acompañan. Para este trabajo hemos elegido los sustantivos 'man' y 'hombre' como representantes de los sustantivos animados y humanos en inglés y español, debido a su elevada frecuencia de aparición. En las concordancias recopiladas hemos buscado después todas las posibles formas de expresión de la cualidad que podían aparecer acompañando a estos dos sustantivos, y establecer sus porcentajes de frecuencia de aparición. Además, la equivalencia referencial entre los dos sustantivos elegidos justifica la comparabilidad de los resultados obtenidos. La finalidad es describir los campos semántico-funcionales de la caracterización de sustantivos animados y humanos en inglés y en español, para luego compararlos y determinar pautas traductorales correctas.

6. ESTUDIO DESCRIPTIVO DE 'MAN' Y 'HOMBRE'

6.1. 'Man'.

Después de analizar 500 ejemplos de 'man', encontramos que en 168 ocasiones este sustantivo aparecía en el texto sin ningún tipo de caracterización (33'6%), mientras que en 332 ocasiones sí presentaba algún tipo de caracterización (66'4%).

La siguiente tabla presenta los porcentajes de frecuencia de los recursos caracterizadores que acompañan a 'man' con más de dos ejemplos en el corpus.

ESTRUCTURA	Nº DE CASOS	PORCENTAJE DE CARACTERIZACIÓN
Oración de relativo	69	20'78%
Un adjetivo antepuesto	68	20'48%
Sustantivo + 'man'	44	13'25%
Or. participio (-ing, -ed) y Sadj.	20	6'02%
Sprep con OF	19	5'72%
2 adjetivos antepuestos	14	4'21%
Sprep con WITH	10	3'01%
Sprep con IN	9	2'71%
2 sustantivos + 'man'	9	2'71%
Or. infinitivo con TO	5	1'50%
Adjetivo + sustantivo + 'man'	5	1'50%
Adjetivo + 'man' + or. infinitivo con TO	4	1'20%
Sprep con ON	4	1'20%
Adjetivo + 'man' + or. relativa	4	1'20%

Adjetivo + 'man' + Sprep con WITH	3	0'90%
Adjetivo + 'man' + adjetivo	3	0'90%
2 adjetivos o Sadj. + 'man' + or. relativa	3	0'90%
Adjetivo + 'man' + Sprep con IN	3	0'90%
Sprep con BEHIND	3	0'90%
'man' + adjetivo o Sadj.	3	0'90%
Adjetivo + 'man' + Sprep con ON	3	0'90%
Adjetivo + 'man' + Sprep con FROM	2	0'60%
Adverbio + 'man'	2	0'60%
'man' + sustantivo	2	0'60%
Adjetivo o Sadj. + 'man' + or. participio	2	0'60%
Sustantivo + 'man' + Sprep con FOR	2	0'60%
'man' + Sprep con IN + or. relativa	2	0'60

Los recursos caracterizadores más frecuentes en inglés para el caso de 'man' son la oración de relativo, con un 20'78%, y el adjetivo único antepuesto, con un 20'48%. Estos dos recursos acaparan ellos solos el 41'26% del total.

El tercer recurso más frecuente es la modificación por medio de un sustantivo antepuesto con función de adjetivo, con un 13'25%.

El siguiente recurso caracterizador de 'man' agrupa por un lado a oraciones de participio (-ing, -ed), y por otro lado a Sadj., es decir, grupos sintagmáticos en los que el adjetivo es modificado a su vez por algún adverbio.

Con un 5'72% de frecuencia, se sitúa el quinto recurso más utilizado, el del Sprep encabezado por la preposición OF.

Los 5 recursos formales más frecuentes en la caracterización de 'man' suman el 66'25% del total de las estructuras con significado cualitativo.

6.2. 'Hombre'

Después de analizar 500 ejemplos de 'hombre', encontramos que en 172 ocasiones este sustantivo aparecía en el texto sin ningún tipo de caracterización (34'4%), mientras que en 328 ocasiones sí presentaba algún tipo de caracterización (65'6%).

La siguiente tabla presenta los porcentajes de frecuencia de los recursos caracterizadores que acompañan a 'hombre' con más de dos ejemplos en el corpus.

ESTRUCTURA	Nº DE CASOS	PORCENTAJE DE CARACTERIZACIÓN
Oración de relativo	72	21'95%
Sprep con DE	52	15'85%
Un adjetivo pospuesto	51	15'54%
Un Sadj. o una or. de participio	28	8'53%
Adjetivo o Sadj. + or. relativa	12	3'65%
2 oraciones de relativo	11	3'35%

Adjetivo o Sadj. + Sprep con DE	10	3'04%
2 Sprep con DE	9	2'74%
2 adjetivos pospuestos	6	1'82%
Un adjetivo antepuesto	5	1'52%
Sprep con DE + or. relativa	5	1'52%
Sprep con EN	5	1'52%
'hombre' + sustantivo	4	1'21%
Aposición	4	1'21%
Sprep con CON	3	0'91%
2 adjetivos + or. relativa	3	0'91%
2 adjetivos + Sadj. u or. participio	3	0'91%
Adjetivo antepuesto + 'hombre' + adjetivo + Sprep con DE	3	0'91%
Sprep con DE + adjetivo o Sadj.	3	0'91%
3 adjetivos pospuestos	2	0'60%
Sprep con DE + adjetivo + or. relativa	2	0'60%
Adjetivo + Sprep con CON	2	0'60%
Adjetivo + 'hombre' + Sprep con DE	2	0'60%
Adjetivo + 'hombre' + Sprep con DE + or. relativa	2	0'60%
2 or. participio o Sadj.	2	0'60%
Adjetivo + Sprep con DE + Sprep con EN	2	0'60%

El recurso caracterizador más frecuente de 'hombre' es la oración de relativo, que acapara un 21'95% de todas las apariciones caracterizadoras.

Le siguen el Sprep con DE, con un 15'85% del total, y el adjetivo pospuesto, con un 15'54%, con una cifra muy similar de apariciones.

En cuarto lugar se sitúan el Sadj. y las oraciones de participio (8'53%), agrupados dentro de la misma categoría.

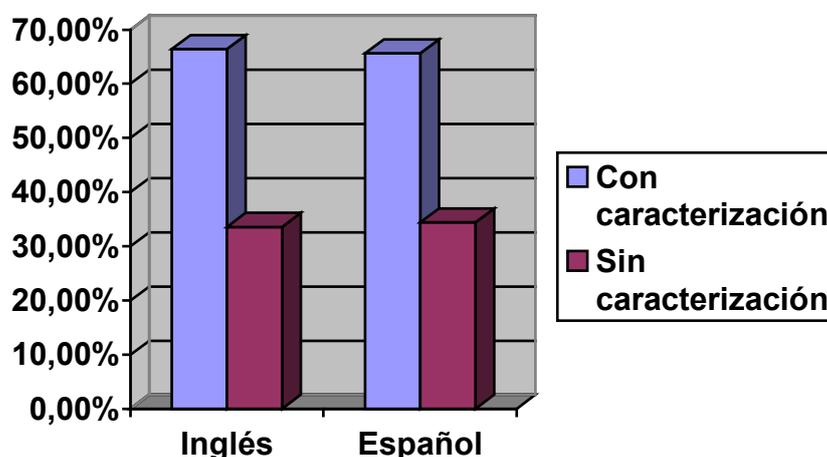
Los cuatro modos de caracterización más frecuentes conforman ellos solos un 61'87% del total de las estructuras caracterizadoras.

Destaca, por otro lado, la escasísima frecuencia de recursos premodificadores en español. Sólo un 1'52% del total se corresponde con apariciones de 'hombre' precedido por un adjetivo.

7. YUXTAPOSICIÓN DE RESULTADOS: MAN - HOMBRE_

Podemos decir que los niveles cuantitativos de la caracterización son muy similares en español y en inglés para el caso de 'man' y 'hombre'. Son aproximadamente el doble los casos en los que estos sustantivos aparecen caracterizados cualitativamente, comparados con los casos en los que no aparecen caracterizados.

El siguiente gráfico muestra claramente cómo es notablemente superior el número de casos en los que 'man' y 'hombre' aparecen modificados cualitativamente. Estos datos pueden mostrar una tendencia particular por parte de los hablantes, tanto de inglés como de español, a realizar algún tipo de comentario calificativo añadido la mayoría de las veces que se refieren a seres humanos.



En lo que se refiere al tipo de caracterización más común para 'man' – 'hombre', éstas son las estructuras más frecuentes:

INGLÉS				ESPAÑOL			
'man'	+	oración de relativo		'hombre'	+	oración de relativo	
20'78%				21'95%			
Adjetivo		+	'man'	'hombre'	+	Sprep con DE	
20'48%				15'85%			
Sustantivo		+	'man'	'hombre'	+	un solo adjetivo	
13'25%				15'54%			
'man'	+	Sadj u or. part.		'hombre'	+	Sadj. u or. part.	
6'09%				8'53%			
'man'	+	Sprep con OF		'hombre'	+	adj. o Sadj + relat.	
5'72%				3'65%			
2 adjetivos		+	'man'	'hombre'	+	adj. o Sadj + Sprep DE	
4'21%				3'35%			
TOTAL				TOTAL			
70'53%				68'87%			

El primer hecho destacado es el de la posición del elemento caracterizador con respecto a 'man' o a 'hombre'. Tres de las seis estructuras más frecuentes en inglés son unidades premodificadoras, mientras que en los seis casos en español se trata de postmodificación. Esto indica claramente las distintas preferencias de las dos lenguas en cuanto a caracterización se refiere.

Tanto en inglés como en español, el porcentaje de frecuencia de las oraciones de relativo es muy elevado y se sitúa en torno al 20%.

Parece ser más frecuente en inglés que en español el uso de un único adjetivo modificador de sustantivos animados y humanos (en anteposición, lugar no marcado en

inglés). Hay un 20'48% en inglés frente a un 15'54% en español de postmodificación (lugar no marcado en español) por medio de un solo adjetivo.

Un elemento que llama la atención es el elevado porcentaje del Sprep con DE en español (15'85%), que sobrepasa incluso al porcentaje de modificación por un adjetivo, que se podría haber considerado como la forma primaria de caracterización de un sustantivo. El Sprep con DE se revela así como uno de los recursos preferidos por los hablantes de español para caracterizar sustantivos animados y humanos como 'hombre'.

En cambio, el equivalente formal en inglés (Sprep con OF) apenas alcanza un 5'72%, menos de un tercio que la forma española con DE. Este hecho se ve ampliamente compensado por otro punto muy destacado: el alto porcentaje de frecuencia de la modificación del sustantivo por medio de otro sustantivo antepuesto con función adjetiva, un 13'25%.

Las cifras mencionadas en los dos anteriores puntos confirman la hipótesis alcanzada por todo hispanohablante que aprende inglés de que la práctica totalidad de las ocasiones en que aparece una estructura sustantivo+sustantivo en inglés, se corresponden con expresiones con la preposición DE en español. También pone de relieve las preferencias productivas de los hablantes de cada lengua: mientras que los ingleses tienden al uso de la composición nominal, en español la fórmula más productiva es la del sintagma preposicional con DE, que no en vano se denomina a menudo "complemento del nombre".

Teniendo en cuenta la elevada frecuencia de la caracterización por medio de un sustantivo en inglés (13'25%), el equivalente formal a esta estructura ni siquiera se encuentra entre los 6 recursos más frecuentes en español, lengua en la cual apenas alcanza un 1'21% de frecuencia de aparición (muchos son posibles calcos del inglés). Es decir, el recurso existe y la lengua lo permite, pero los hablantes de español no lo explotan, por lo que no lo podemos considerar un recurso productivo de la lengua española, mientras que sí lo es, y mucho, en inglés.

En cuanto a la modificación de 'man' y 'hombre' por medio de Sadj. (adjetivos modificados por adverbios o Sprep) y por medio de estructuras de participio (participios equivalentes a adjetivos con algún tipo de complementación), no hay diferencias sustanciales en inglés y español. El porcentaje es de 6'02% en inglés y de 8'53% en español, y en ambas lenguas este recurso ocupa el cuarto lugar en frecuencia de aparición.

Por último, en los niveles inferiores al 5% de frecuencia, destaca el uso de dos adjetivos antepuestos a 'man' en inglés (4'21%), mientras que el recurso formal equivalente en español, dos adjetivos pospuestos, es mucho menos frecuente, con sólo 1'82%, por lo que no se encuentra en este gráfico.

En el caso del español, aparte de los cuatro primeros recursos, la práctica totalidad de los demás consta de combinaciones de diversos elementos, en especial adjetivos, or. relativas y Sprep con DE, es decir, los recursos más frecuentes también en solitario. Cabe señalar aquí que cuando se dan combinaciones, el adjetivo, ya sea único o modificado, tiene la posición preferente, y los demás recursos que se combinan con él irán siempre en segundo lugar.

En resumen, a pesar de que los recursos caracterizadores más frecuentes en inglés y en español sean los mismos, su distribución en cuanto a la frecuencia de uso en ambas lenguas es muy diferente en cada caso.

8. CONTRASTE DE LOS RESULTADOS: MAN - HOMBRE

Una vez comparados los datos del estudio descriptivo de 'man' y 'hombre', la fase de contraste está dirigida a extraer conclusiones significativas de los datos aportados para así poder establecer las relaciones entre forma y función. Dado que la

direccionalidad es siempre inglés-español, pretendemos también construir un sistema de pautas y reglas de uso y frecuencia de las distintas formas de caracterización en las dos lenguas, para contribuir con aspectos útiles a la traducción inglés-español.

Los campos semántico-funcionales de Bondarko (1991) son auténticos campos del significado en los que uno o varios recursos formales se consideran las unidades típicas o centrales para expresar ese significado, mientras que otros recursos también pueden expresar esa misma función, aunque son más periféricos. Este autor afirma que "underlying each functional-semantic field is a particular semantic category constituting the semantic invariant which unites heterogeneous language means and conditions their interaction." (Bondarko 1991: 22).

Ofrecemos a continuación un diagrama con el resultado de nuestro análisis: éste es el campo semántico-funcional de la caracterización de sustantivos animados y humanos en inglés, con la oración de relativo y el adjetivo como recursos más centrales, y las demás construcciones en posiciones más periféricas, numeradas de acuerdo con la distancia que las separa del núcleo del campo semántico-funcional.

CAMPO SEMÁNTICO-FUNCIONAL DE LA CARACTERIZACIÓN DE SUSTANTIVOS ANIMADOS Y HUMANOS EN INGLÉS



2 ADJETIVOS

Por otro lado, éste es el campo semántico-funcional de la caracterización de sustantivos animados y humanos en español, con la oración de relativo claramente destacando como forma más central. Los demás recursos caracterizadores se encuentran en posiciones más lejanas y periféricas.

CAMPO SEMÁNTICO-FUNCIONAL DE LA CARACTERIZACIÓN DE SUSTANTIVOS HUMANOS Y ANIMADOS EN ESPAÑOL

1

SPREP CON **DE**

ADJETIVO

2

**ORACIÓN DE
RELATIVO**

S. ADJETIVO
&
ORACIÓN DE
PARTICPIO

3

4

ADJETIVO +
ORACIÓN DE
RELATIVO

5

ADJETIVO + SPREP CON **DE**

Teniendo en cuenta este análisis, podemos aventurarnos a sugerir ciertas pautas a la hora de traducir las estructuras caracterizadoras del inglés al español cuando éstas afectan a sustantivos animados y humanos.

1. Si el sustantivo está caracterizado por medio de un adjetivo único antepuesto o una oración de relativo, formas más frecuentes en inglés, el traductor español debería considerar la posibilidad de la oración de relativo como estructura más utilizada en español, teniendo el Sprep con DE y el adjetivo único pospuesto como opciones secundarias, aunque también relevantes.
2. Cuando el sustantivo inglés aparece caracterizado por un sustantivo antepuesto como si de un adjetivo se tratara, el traductor deberá descartar la opción equivalente en español siempre que pueda, ya que su frecuencia es ínfima en esta lengua. Deberá optar entonces preferentemente por el Sprep con DE, que es el auténtico equivalente funcional y de uso real del sustantivo antepuesto en español.
3. Cuando el sustantivo inglés está caracterizado por un sintagma con un adjetivo o un participio como núcleo, ésta estructura se podrá transferir fácilmente a un equivalente formal en español, ya que estos elementos lingüísticos tienen un nivel de frecuencia muy similar en ambas lenguas
4. Los dos recursos ingleses más periféricos de los seis más frecuentes son el Sprep con OF y la combinación de 2 adjetivos antepuestos. En español, las combinaciones adjetivo (o Sadj.) + oración de relativo, y adjetivo (o Sadj.) + Sprep con DE tienen índices de frecuencia similares

9. CONCLUSIONES

A la vista de los datos presentados en los apartados anteriores, creemos que gran parte de la conflictividad que engendra el campo semántico de la caracterización a la hora de la traducción inglés-español se debe (además de a la distinta tipología de la lengua) paradójicamente a la similitud de los elementos en cuestión. El hecho de que se trate de las mismas estructuras, de equivalentes formales claros, es un grave problema, ya que al ser su distribución completamente diferente induce a error, y da lugar a calcos de la lengua origen.

En la siguiente tabla hemos intentado resumir de manera esquemática todos los datos obtenidos hasta este momento, proponiendo pautas traductorales recomendadas:

INGLÉS	ESPAÑOL
ADJETIVO ORACIÓN DE RELATIVO	ORACIÓN DE RELATIVO SPREP CON DE ADJETIVO
SUSTANTIVO	SPREP CON DE
S. ADJETIVO	S. ADJETIVO
SPREP CON OF 2 ADJETIVOS	ADJETIVO+RELATIVA ADJETIVO+SPREP CON DE

Este esquema general aporta los datos básicos más importantes para ayudar en la traducción inglés-español de la caracterización de sustantivos animados humanos.

En este trabajo hemos querido demostrar cómo las relaciones entre la semántica y la sintaxis no son ni mucho menos aleatorias. El análisis y la posterior comparación de dos unidades léxicas concretas como 'man' y 'hombre' nos ha demostrado la interrelación entre léxico y gramática:

The grammar and the lexicon are two ways of describing the same phenomenon, language. They contain much the same information. The lexicon lists words and their meanings and exemplifies and categorises the patterns in which they occur. The grammar lists structures and classifies words according to the way they operate as elements in structure. (Willis 1993: 83).

BIBLIOGRAFÍA

- Baker, M. & G. Francis & E. Tognini-Bonelli (eds.) (1993): *Text and Technology. In Honour of John Sinclair*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Bondarko, A.V. (1991): *Functional Grammar. A Field Approach*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Darbelnet, J. (1969): *Pensée et structure*. New York: Charles Scribner's Sons.
- Filipović, R. (1973): "The Use of a Corpus in Contrastive Analysis", en *Studia Romanica et Anglica Zagrebiensia* 33-36: 489-500.
- Francis, G. (1993): "A Corpus-driven Approach to Grammar - Principles, Methods and Examples", en Baker et al. (1993: 137-156).
- Fries, C.C. (1945): *Teaching and Learning English as a Foreign Language*. Ann Arbor: University of Michigan Press.
- Jürgens, F. (1999): *Auf dem Weg zu einer pragmatischen Syntax*. Tübingen: Max Niemeyer.
- Melchers, G. & B. Warren (eds.) (1995): *Studies in Anglistics*. Estocolmo: Almqvist & Wiksell International.
- Müller-Gotama, F. (1994): *Grammatical Relations. A Cross-linguistic Perspective on their Syntax and Semantics*. Berlin: Mouton.
- Pottier, B. (1992): *Théorie et analyse en linguistique*. Paris: Hachette.
- Sinclair, J. & M. Hoey & G. Fox (eds.) (1993): *Techniques of Description. Spoken and Written Discourse*. Londres: Routledge.
- Sinclair, J. (1995): "Corpus Typology. A Framework for Classification", en Melchers et al. (eds.) (1995: 17-33).
- Sommerfeldt, K.E. & G. Starke (1984): *Grammatisch-semantische Felder der deutschen Sprache der Gegenwart*. Leipzig: Enzyklopädie.
- Tesnière, L. (1974): *Éléments de syntaxe structurale*. Paris: C. Klincksieck.
- Willis, D. (1993): "Grammar and Lexis: Some Pedagogical Implications", en Sinclair et al. (eds.) (1993: 83-93).